

Անդրադարձ Վո կանսոնի որոշումները

Թուրքի շտապողականությունը նպաստավոր էր մեզ համար

Սեպտեմբերի 23-ին Շվեյցարիայի Դաշնային Հանրապետության Վո կանսոնը կառավարության հաստատված ներկայացրեց Հայոց ցեղասպանությունը ճանաչելու իր հայեցակարգը:

Հավի առնելով նախագծի զուտ ցարդարանը (այնտեղ ոչ թուրքերի, ոչ էլ թուրքական հանրապետության մասին էր նշվում) և այն չնչին ազդեցությունը, որ այդ կանսոնի որոշումը կարող էր ունենալ համաշխարհային ֆաղափարության վրա, ցանկեր էին իրագրել դառնալու այդ որոշումը, եթե թուրքերն իրենց բերանները փակ դառնեին:

Թուրքիայի արտգործնախարարությունը փութաբանորեն հակահարված տվեց իրականում նյութաբան, որ շվեյցարական այդ փոփոխ կանսոնի որոշումը սարածվի ամբողջ աշխարհով մեկ: Վերջինիս լինելով ԱՆԿ-ի ընդհանուր շվեյցարիայի արտգործնախարար Միշելին Կալմի-Ռեյի Թուրքիայից շվեյցարիայի արտգործնախարարության ծանաչումը Շվեյցարիայի խորհրդարանի կողմից:

Անկարայում Շվեյցարիայի դեսպան Քուրս Ուիլսոնը նշել է, որ Շվեյցարիան Թուրքիայի այդ հայը «չափազանցված է անհամաչափ» է որակել: Ինքը դեմադրել է «հուսալիություններ» և արտահայտել այդ առթիվ ավելացնելով, որ դա «բարդացնելու» է երկու երկրների հարաբերությունները: Շվեյցարիայի խորհրդարանական Հանս Ռուդոլֆ Մեյցն իր հերթին կարծիք է հայտնել, որ թուրքերը մեծ սխալ են գործել, եւ որ եվրամիությանն անդամակցելու համար նրանք թեթևաբանորեն հարաբերություններ պահպանել են արեւմտյան երկրների հետ: Լարված հարաբերությունների հավելյալ փաստ կարող է ծառայել այն, որ շվեյցարական սենսաի արտաքին գործերի հանձնաժողովը ընդեց առաջիկա ամսում իր

վեց անդամների կատարելի այցը Թուրքիա՝ ասելով, որ ԱՆԿ-ի հետ բանակցություններ վարելու ժամանակը հարմար չէ: Ո՛վ կարող էր մտածել, որ այս երկու երկրների հարաբերությունները կարող էին վաստակալ Հայոց ցեղասպանության դասնառնակ:

Սա հայերիս համար մեծ հաղթանակ է: Եթե թուրքերը նման «խիզախ» ֆայլերի դիմեն նաեւ Հայոց ցեղասպանությունը ճանաչած մյուս երկրների հանդեպ, եւ դրանով մեկուսացնեն իրենց աշխարհի ֆաղափար կիրք հասվածին, ապա հայերս կարող են գուցե բավարարված զգալ, որ ի վերջո նրանք վճարում են իրենց ժխտողական դիրքորոշման դիմաց:

Բայց հայերիս հաղթանակը միայն երկու երկրների հարաբերությունների սրումով չի թայմանավորված: Շվեյցարիայի արտգործնախարարի այցելության ընթացքում լուսաբանեցին շվեյցարական, թուրքական, հայկական եւ հունական ժամանակակից թերթեր ու միջազգային լրատվական միջոցներ, որոնք այդ առթիվ առավել կամ նվազ չափով անդրադարձան նաեւ Հայոց ցեղասպանությանը եւ Թուրքիայի ժխտողական ֆաղափարությանը: Այնպես որ, Թուրքիան անգիտակցաբար նպաստեց այդ փաստերի տարածման ամբողջ աշխարհով մեկ: Դա կարող է խթանել ուրիշ երկրներին կամ կանսոններին ճանաչելու Հայոց ցեղասպանությունը:

Թուրքիան թեթև է գիտակցի, որ ինքն ավելի ցանկալի ունի արեւմտյան երկրների, քան վերջինները՝ իր: Հիշենք Ֆրանսիայի դատաւար: Ֆրանսիայից իրենց դեմադրելի հետևանքից ինչ անց թուրքերը Փարիզ ուղարկեցին նրան եվրամիության հարցում իրենց դատաւարները խնդրանով: Չոքեթ է գարնանակ, եթե մի ֆանի շարքից Անկարան Շվեյցարիայի արտգործնախարարին եւ Սենատի անդամներին Թուրքիա հրավիրի:

ՎԱՐՈՒԹ ՄԱՍՈՒՆՅԱՆ
«Կալիֆոռնիա կուրիեր»

Բայբուրթյանը Շեւարդնաձեից ներդրած չէ

«Վրասանի հայերի միության» փոխնախագահ, «Վրասան» հայալեզու շաբաթաթերթի խմբագիր եւ խորհրդարանի դատաւար Վան Բայբուրթյանը, արժագանակելով «Ազգի» նախորդ համարի «Վան Բայբուրթյանը դատաւար» հրատարակմանը, ասաց, որ ինքը ցարունակում է մնալ նախագահ եղ. Շեւարդնաձեի համախոհը եւ ներդրած չէ կառավարման «Հանուն նոր Վրասանի» կուսակցությունից:

«Վրասանի հայերի միության» փոխնախագահ, «Վրասան» հայալեզու շաբաթաթերթի խմբագիր եւ խորհրդարանի դատաւար Վան Բայբուրթյանը, արժագանակելով «Ազգի» նախորդ համարի «Վան Բայբուրթյանը դատաւար» հրատարակմանը, ասաց, որ ինքը ցարունակում է մնալ նախագահ եղ. Շեւարդնաձեի համախոհը եւ ներդրած չէ կառավարման «Հանուն նոր Վրասանի» կուսակցությունից:

«Կարելու եմ համարում նույնքանի 2-ին կայանալիս խորհրդարանական ընտրություններում «Հանուն նոր Վրասանի» դաշինքի հարթանակը, որպեսզի նախագահ եղ. Շեւարդնաձեին մինչեւ 2005 թ. նախագահի լիազորությունների ավարտը, նոր խորհրդարանում ունենա հեռահեռ: Հակառակ դեմքում Վրասանում ֆաղափարներ իրավիճակը կլինի մայրաքաղաքում խորհրդարանը կարող է ոչ մի օրեմբ չընդունել, ինչը ցան ուժեղ հարված կլինի դեմքում», ասաց Բայբուրթյանը:

«Եթե ընտրություններում կառավարման դաշինքը չստանա ակնկալվող ֆեները, ապա դա վստահավոր կլինի ոչ միայն Վրասանի ներքին կայունության, այլեւ հարեւան դեմքումների հետ հարաբերությունների համար», ասաց նա: Բայբուրթյանը ասաց, որ Շալվաի ցրանից նախաձեռնող խումբը իրեն առաջադրել է մեծամասնական թեկնածու: 65-70 տոկոսով հայ բնակչությանը Շալվաից դատաւարության թեկնածու են գրանցվել եւս չորս հայեր, ինչպես նաեւ երկու վրացի եւ մեկ հույն: Հաղթողի անձնանիվանակման հավակնորդը Հայկ Սեյտունյանն է, ով չի վայելում եղ. Շեւարդնաձեի «Հանուն նոր Վրասանի» դաշինքի աջակցությունը:

«Այդ ընտրատարածումն առաջինը եւ կհանեն իմ թեկնածությունը, հակառակ դեմքում անգամ երկու հայ թեկնածուի մրցակցության դեմքում կարող են գրվել այդ ցրանից հայ դատաւար ունենալու հնարավորությունից», ասաց Բայբուրթյանը:

Վրասանի նոր խորհրդարանում հայերը կունենան 2-ից (վասագույն դեմքում) 8 (վասագույն դեմքում) դատաւար: Անկասկած, մեծամասնական կարգով հայերը դատաւարներ կունենան Լիոնովիցայի եւ Ախալաբաի ցրաններից:

Համամասնական ընտրակարգով խորհրդարանի դատաւար ընտրվելու հնարավորություն ունեն Սելիմ Ռախիմյանը եւ Հենրիխ Մուրադյանը «Բուրջանաձե-ժողովրդավարներ» դաշինքից, Անուր Սեփանյանը եւ Գիվի Շուգարովը «Հանուն նոր Վրասան»-ից եւ Արմեն Գեուրգյանը՝ Ալան Արաբիձեի գլխավորած «Աղործներայից»:

ԹԱԹՈՒՆ ՏՎՈՐԵՍՆ
ԹԻՒԻՍԻ

Ասլան Արաբիձեի դատաւար Մանդրո Բրեզաձեին

Միգրոցե մյուսնե՞րն էլ հետեւեն «աշյուծին»

Ազրիայի առաջնորդ Ասլան Արաբիձեին իր գլխավորած «Աղործներ» («Վերածնունդ») կուսակցության համամասնական ցուցակում չի ընդգրկվել դատաւար Մանդրո Բրեզաձեին, որը սարիքն արունակ էղել է «աշյուծի» հավասարիս համախոհը:

Բրեզաձեին վերջին ցրանում արել էր ընդգծված հակահայկական երեք հայտարարություն, ինչի դատաւար Արա-

բիձեին նրան դատաւար եւ զրկեց դատաւարության արտոյց: Բրեզաձեին նախ խորհրդարանում հայտարարել էր, թե օրենսդիր մարմինը չի կարող արդունակեց աշխատել, ֆանի դեմ այնտեղ ներկայացված է ոչ վրացի սարը, ապա «Ջորջիան թայմս» թերթին սկսած հարցազրույցում ղրկել, որ հայկական լրբին օժանդակում է արմատներով հայեր Ջուրաթ ժվանիային եւ Միխայիլ

Մահալաձիլուն: Վերջերս Բրեզաձեին «Ազե» («Արեւ») հեռուստաընկերությանը հայտարարեց, թե Ամերիկայի հայկական համագումար լրբիխական կազմակերպությունը փորձում է հեղաշրջում կատարել Վրասանում, հավելելով, թե Վրասանի հայերին չոքեթ է ընտրելու հնարավորություն տալ:

Թ. Տ.

Անցանկալի սիւսանկան երկվորյակների վիճակը կայուն է

ԱՄՆ-ում իրականացվել է եզիդիացի սիւսանկան երկվորյակների անցանկան բարդ վիտահասություն: Դալասի (Տեխասի նահանգ) մանկական բժշկական կենտրոնի ներկայացուցիչները մամլո ասուլիսում հայտարարել են, որ երկամյա եղբայրներ Ահմեդի եւ Մուհամմեդի վիճակը կայուն է, կենսական ցուցանիշները բնականոն:

Սիւսանկան երկվորյակները վիտահասվել են կիրակի օրը: Վիտահասության հաջող ավարտից հետո երկվորյակների հայրը Իբրահիմ Մուհամմեդ Իբրահիմը երախագիտությանը փաթաթվել է բժիշկներից մեկին, ապա կորցրել գիտակցությունը:

Գլուխների վերնամասերով իրար կցած երկվորյակների անցանկան վիտահասությունը ստասվածից ավելի բարդ է եղել, բայց հաջողվել է խուսափել բարդություններից: Առաջարկ ներկայացրել է Բենեթ Շադիրոյի խոսքերով, առայսմ ամեն ինչ ընթանում է ըստ ծրագրի: Այսմ դատաւար վիտահասություն է հարկավոր մաշկային ծածկույթները վերականգնելու նպատակով:

Վերականգնողական բուժընթացները դեռ սարիքն կսեւեն, բայց բժիշկները կարծում են, որ ամենադժվար դաշինքն անցել են: ԻՏՈՒ-ՏՍՍՍ գործակալության սվայներով, ամբողջ վիտահասությունը տեւել է 26 ժամ: Դրան մասնակցել են 60 բուժաշխատողներ, որոնք աշխատել են մի ֆանի հերթափոխով:

Ուժգին տայթյուն «Բաղդադ» հյուրանոցի մոտ

Իրաքի մայրաքաղաք Բաղդադում կիրակի օրը տեղի է ունեցել միանգամից երկու տայթյուն: Առաջին տայթյունն իրականացվել է շիա հոգեւոր առաջնորդներից մեկի շիաիսի երթի ժամանակ: Այդ տայթյունից առվազն 4 մարդ է վիրավորվել:



Բայց առավել մեծ արժագան է առաջացրել երկրորդ տայթյունը, որը Բաղդադում տեղի է ունեցել համանուն հյուրանոցի մոտ: CNN եւ BBC հեռուստաընկերությունները հաղորդում են, որ կեսօրին «Տոյոսա» մակնիշի մի ավտոմեքենա մեծ բախով մտնեցել է «Բաղդադ» հյուրանոցին, որտեղ գտնվում են ԿՀՎ իրաքյան կենտրոնակայանը եւ արեւմտյան այլ ծառայությունների ներկայացուցիչները: Այդ տայթյուն «Բաղդադում» եղել են նաեւ ԱՄՆ Պետքեդատաւարների աշխատակիցներ:

Ականատեսները հայտնել են, որ հյուրանոցի դաշտումները կրակ են բացել ավտոմեքենայի վրա, որը տայթել է բախվելով մուսի մոտիքում: Բաղդադում: Ասեղները տրեւի սվայներով, «Բաղդադի» առեց տայթել է միանգամից երկու ավտոմեքենա: Պայթյունն այնքան ուժեղ է եղել, որ փոշի էլ են հյուրանոցից մի ֆանի բարձրադատաւար գտնվող սերի աղակիցները: Սա վերջին ամիսներին Բաղդադում տեղի ունեցած ամենաուժեղ տայթ-

թյունն է: Արաբական «Ալ Տազիրա» հեռուստաընկերության թղթակիցը տայթյունի վայրից 150 մ հեռավորության վրա տեւել է մարդկանց մարմնամասեր: Լախնական սվայներով, զոհվել է առնվազն սառը մարդ, վիրավորների թիվը երեք տասնյակ է:

«Բաղդադ» հյուրանոցի շինքը մասամբ ավերված է: Կիրակի Բաղդադում աշխատանքային օր է, ուսի ֆաղափար կենտրոնում տայթյունի դաշինքը բազմաթիվ մարդիկ են եղել: Պայթյունի վայրում հավաքված իրաքիները միջադեմի համար մեղադրել են ամերիկացի զինծառայողներին: Մինչդեռ Իրաքի ամերիկյան վարչակարգի ղեկավար Փոլ Բրեմերը հայտարարել է, թե տայթյունը կազմակերպել են ահաբեկիչները, որոնք չեն կարող հասնել իրենց նպատակին: «Իրաքի ժողովրդի հետ մենք կարունակենք նոր Իրաքի կառուցումը, որտեղ ահաբեկչությանը կփոխարինի հույսը», ասել է նա:

Իրաքի ոստիկանության դեմ Ահմադ Իբրահիմը լրագրողներին ասել է, թե տայթյունը կազմակերպած ահաբեկիչները հավանաբար փորձում են վախեցնել ամերիկացիներին եւ մյուս օտարերկրացիներին, որպեսզի նրանք հեռանան Իրաքից:

Չորջ Ռադանովիչը՝ «Տարվա մարդ»

Լուս Անցելեսից սացված հաղորդությունը տեղեկացնում է, որ կոնգրեսական Չորջ Ռադանովիչին (հանրապետական Կալիֆոռնիայից) «Տարվա մարդ» դատաւար կոչում է շնորհելու ՀՀԳ Ամերիկայի հայ ազգային կոմիտեի (ANCA) արեւմտյան ցրանը՝ առաջիկա նոյեմբերի 9-ին «Յունիվերսալ սիթի Շեւարթնում» կայանալիս սարեկան խնջույլ-հանդիսության ընթացքում: Ռադանովիչն առաջին անգամ Մ. Նահանգների Կոնգրեսի ներկա-

յացուցիչների դատաւար անդամ է ընտրվել 1994 թ.-ին եւ հայկական հարցերի լննարկման թունդ ջասագով է եղել: Նա հեղինակ է 193 բանաձեւի, որը վերահաստատում է Ցեղասպանության ոճի կանխման եւ դատաւարության կոմիտեի կողմնակցում: Ներկայումս նա Ազգային հանրապետական կոնգրեսական կոմիտեի գործադիր մարմնի անդամ է եւ մեծամասնության գործերի համակարգիչ:

Տ. Օ.

Պատակասում Չորջ Բուժի վարչակազմում

Նախագահ Չորջ Բուժը կորցնում է վերահսկողությունը իր վարչակարգի արտաքին ֆաղափարության նկատմամբ: Հիմնական դատաւար վարչակարգի անդամների դատաւարներն են: Այդ մասին հայտարարել է ղեկավար սենատր, Սենատի արտաքին գործերի կոմիտեի ղեկավարությունը:

NBC հեռուստաընկերության եթերում Բայդենն ասել է, թե վարչակարգը «չունի նպատակների, հայտարարությունների եւ ծրագրերի հսկողություն»: Սենատրի խոսքերով, նախագահի վարչակազմում առկա է «դատաւար փառելների եւ ռամսֆելդների միջեւ»: Նկատելի է նաեւ ղեկավարության Քոլին Փաուելի չափավորական գծի ջասագովներին եւ դատաւարության նախարար Դոնալդ Ռամսֆելդի հետեւորդ «ճուռակներին»:

Բայդենի կարծիքով, նախագահ Բուժը դատաւար է իր վարչակարգ-

մի երկու հակամարտ ճամբարների ներկայացուցիչներին հայտարարել, որ արտաքին ֆաղափարության առթիվ բոլոր կարեւորագույն որոշումները միայն ինքն է ընդունում, եւ որ «չենթարկվողը կիտանա թիմից»:

Առաջիկա նախագահական ընտրություններում Բուժի դեմոկրատ մրցակից, սենատր Չոն Բերն էլ ավելի կտրուկ արտահայտություններով է դատաւարել նախագահի արտաքին ֆաղափարությունը անվանելով «հրացանի վրա հիմնվող իմպուլսիվ դիվանագիտություն»:

Բերնի դատաւարել է, որ Բուժը եւ փոխնախագահ Ռիչարդ Չեյնիս եւ մերիկացիներից հրատարակված ներողություն խնդրեն, ֆանի որ նրանց «մոլորության մեջ են գցել եւ չեն կատարել համաշխարհային ընկերակցության հետ գործելու խոստումը»:

Պ. Բ.

ԱԶԳ

ԴՈՆ ԱՍԿԱՐՅԱՆԸ ԵՐԵՎԱՆԻՍՏ

«Ֆիլմ ընկալելն ազգային հարց չէ»

Ասում է կինոռեժիսորը

Հոկտեմբերի 17-22-ը «Նաիրի» կինոթատրոնում կցուցադրվեն կինոռեժիսոր Դոն Ասկարյանի ֆիլմերը և լուսանկարները: Ֆիլմերից երեքը «Երաժիշտներ», «Հին հռոմեական ճանապարհին» և «Փարաջանով», որ հիմնականում վերջին տարիների աշխատանքներ են, Հայաստանում առաջին անգամ են ցուցադրվում:

Ճնշակությամբ արցախյան պատերազմի իր կյանքի մեծ մասն անց է կացրել արտասահմանում, բայց հիմնականում ստեղծագործել է ազգին ու ժողովրդին հարազատ թեմաներով: «Դոն Ասկարյանը ստեղծում է այնպիսի ֆիլմեր, որոնք հեռագրում են իր հարազատ երկրի դաստիարակները ու ոգին», 2002-ին գրել է Հարվարդի «Սինեմաշիկա»-ն: Իր իսկ ֆիլմերի մասին որևէ Ասկարյանն ասում է. «Իմ այս ֆիլմերը հայկական հիմք ունեն, բայց դա ոչինչ չի սահմանափակում: «Արջը» ֆիլմից բացի բոլորը հայկական թե-

մաներով են: Ունեն հնդկական, ուսական թեմաներով ֆիլմեր, որոնք այստեղ ցուցադրված չեն»:

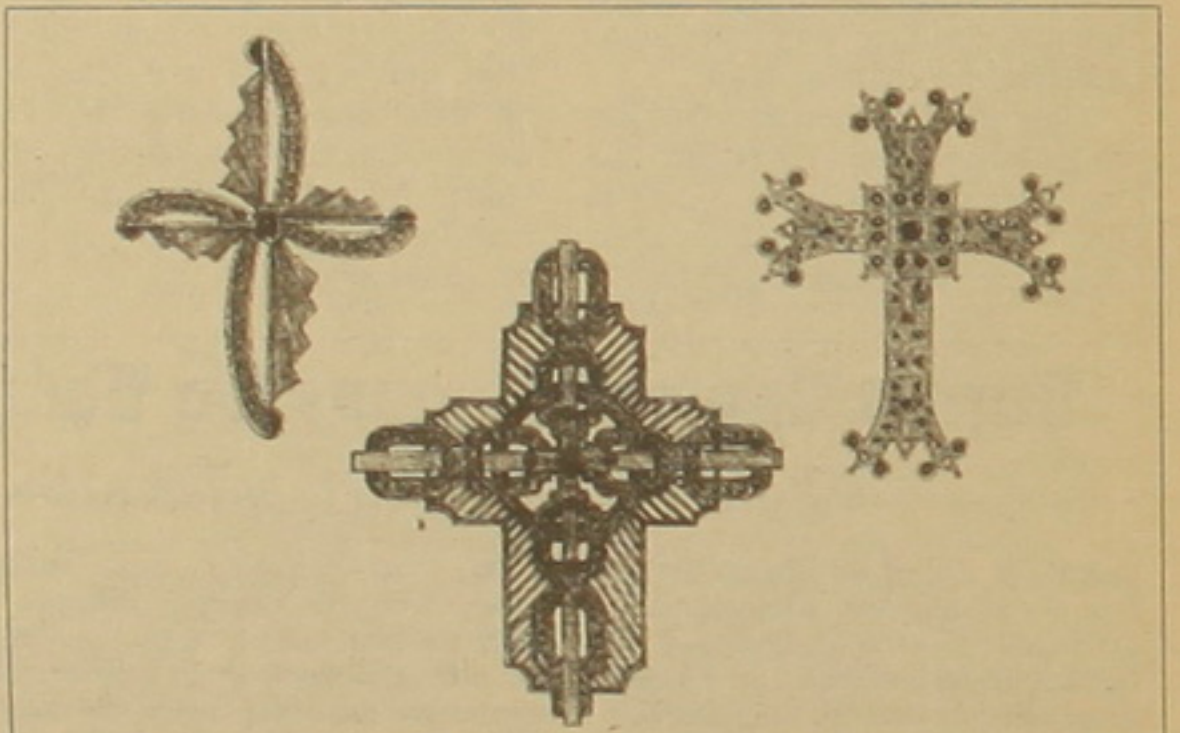
Իր աշխատանքն արտասահմանյան կինոյի մասին կինոռեժիսորն ասում է. «Կարծում եմ ֆիլմ ընկալելը ազգային հարց չէ, այն կինոյի հարց է: Ազգայինը սկզբում է ինչ-որ դեր խաղում, բայց կինո ընկալելու համար մարդ դեմ է կինոյից բան հասկանա, կինո դեմ է սիրելի կինոն աշխատում է կինոմասնագրաֆի սերմիններով, ոչ թե ազգային: Չկա հասուն հայկական օմեթասո-րի աշխատանք, այն կամ լավ է, կամ վատ: Մարդ կարող է լավ կամ վատ հայրենասեր լինել, բայց վատ օմեթասո-ր ունենալ»:

Հաջորդ ֆիլմը, որ կինոռեժիսորը կցանկանա ցեսնել էլհամին, «Սուրբ Դավաթ»-ն է:

ՋԱՄԱՐ ՄԵՆԱՍՅԱՆ

ԵՐԵՎԱՆՆԵ ԶՈՒՅԱՐԱՆՆԵՐՈՒՄ

Խաչը՝ սառ, արեւ, համաստեղություն



Խաչը սիեգեռական մոդել է, սիեգեռի մասին մեր դասերում, որ դարձել է մեր ինքնության, մեր աշխարհընկալման խորհրդանիշը: Հայոց մեջ, ի տարբերություն այլ քրիստոնյա ժողովուրդների, առավել տարածված է խաչի յուրահատուկ տեսակը: Պատկերների յուրահատուկ հայ եկեղեցուն հիմնականում հանգել է խաչին և Քրիստոսին: VII-VIII դդ.-ից սկսած սրբադասներին յուրահատուկ հայկականացված ձևեր դարձել է խաչադասությունը:

Գուցե սա է յուրահատուկ, որ էվարդ Խանդանյան իմեն էլ ինքնակցավ, թե ինչպես 1998 թ.-ից սկսեց խաչը նկարել: «Իմ նախնիքս, առանց նախորդ մտածելու սկսում են թղթի վրա գծանկարել: Վերջում տեսնում են, որ խաչ են նկարել: Կարծում եմ, իմ նկարած խաչերը կող են, որ մի օր դիտել կարողացվեն: Սա վերջին

սրված շնորհ է: Հիմա մեզ հետ խոսում են, իսկ գիծը գալիս է մեկու մեջ, եւ ուզում են թողնու ու մասիս վերցնել», ասում է էվարդ Խանդանյանը: Նրա կարծիքով, ինչպես խաչը, այնպես էլ Լաւրեալը «Մասյան ողբերգություններ» առեղծվածային են, հոգեւոր բազմաթիւ գաղտնիներ, խորհուրդներ ունեն: Այդ իսկ յուրահատուկ ժողովրդական արվեստաբանության մասին իր առաջին խաչադասություն-ցուցահանդեսը նա նվիրել է Լաւրեալին «Մասյանի» 1000-ամյակին:

Էվարդ Խանդանյան մոտ 700 խաչ է նկարել: Դրանք գունային, գծային տարբեր լուծումներով լի գեղեցիկ խաչեր են, որոնցից ոչ մեկը մյուսին մասն չէ: Կարծում եմ, ոսկերիչները, արծաթագործները կարող են էվարդ Խանդանյանի խաչի մանրանկարներով հրաշալի գործեր ստեղծել: Ա. Ա.

Ժողովրդական երգեր երեխաների կատարմամբ

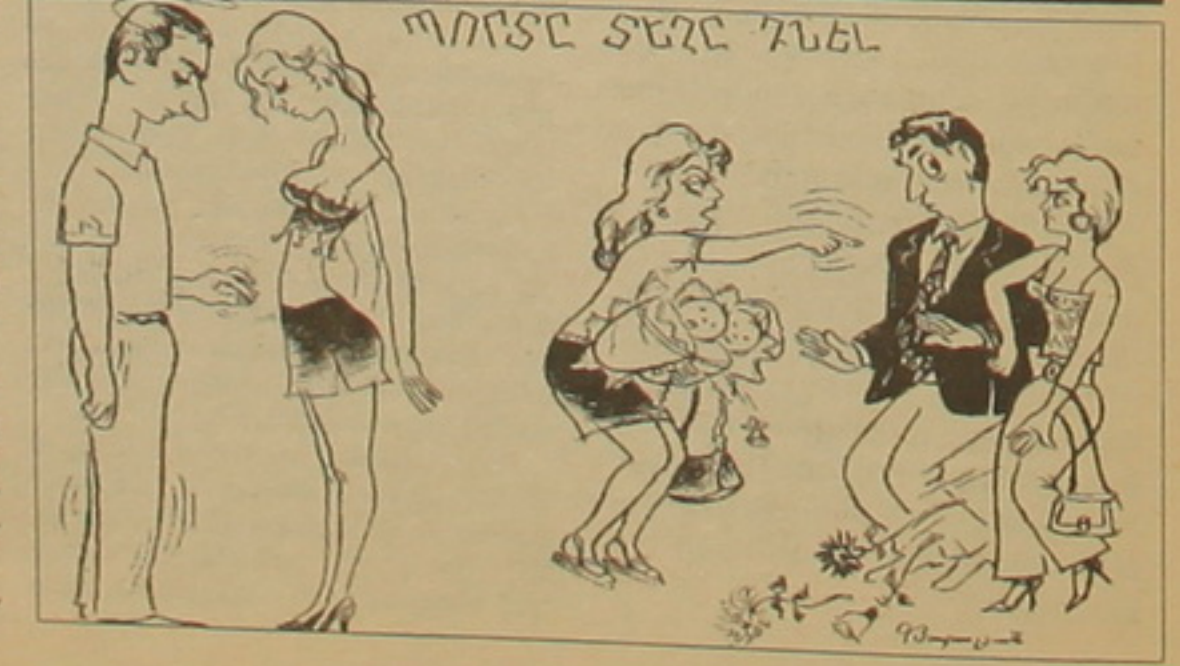
Հայ մանուկների երգերը միշտ էլ հեռախոսային են լսվում, սփյուռնի երեխաներինը առավել է: Բայց մանկական որեւէ լավ երգչախումբ դեպքում եւ նույնիսկ Կոմիտասի եւ Ներսես Շնորհալու երգերով խասալիկ թողարկելու համար անհրաժեշտ է ունենալ մասնագիտացված Մարգարյանի սաղարնոն ու համբերությունը:

Այս տարվա ամռանը Փարիզի Ռենի երջանի դպրոցատեղ վարձարանի բարեկամ հայ շիկանց միությունը բո-

ղարկեց «Գալիլո» անունը կրող խասալիկ, որի վրա ծայրագրված երգեր կատարում են Դորոգասերի երեխաները, որոնց երբեմն օժանդակում են ուրիշ կատարողներ: Փարիզի «Աշխարհ» թերթը գրում է, որ երեխաների կատարմամբ ծայրագրված հայկական ժողովրդական երգերի այդ սկավառակը ժողովրդական է կարող է լավ նկեր լինել երաժշտությունների համար:

Պ. Բ.

ՅԱՐԱՐԱՆԿՐՈՒ ԱՇԽԵՐՈՎ



Գրողների միջազգային P.E.N. ընկերակցության Հայկական կենտրոնի կազմակերպությամբ «Թարգմանչաց տոնին» նվիրված գիտաժողովը տեղի ունեցավ Երեւանում հոկտեմբերի 10-13-ը: Գիտաժողովի կազմակերպմանն աջակցել էին ԵՊՀ ռոմանագերմանական բանասիրության ֆակուլտետը, Հայաստանի գրողների միությունը, ԳԱԱ գրականության ինստիտուտը:

1921 թ. Լոնդոնում կին արձակագիր Դաուսոն Սթրիկ կողմից հիմնադրված P. E. N. (poets, essayists, novelists) ընկերակցությունն այսօր

բանաստեղծուհի Տիկ Ֆաթու Նոյեյ Սոուս էլ այլ:

«ԱՄԻ» հյուրանոցի սրահներից մեկում գիտաժողովի առաջին նիստը վարեց ԵՊՀ արտասահմանյան գրականության ամբիոնի վարիչ, բանասիրական գիտությունների դոկտ. որո՞՞. Հենրիկ Էդոյանը հանդես գալով «Թարգմանչությունն իբրև անհասանելի է մեակույթների երկխոսության ձև» թեմայով: Գրականությունը դիտելով իբրև հոգու միասնությանը են ձեռն բազմազանությանը միջակած գործընթաց, անդրադարձավ ժամանակային եւ տարածական ինֆորմացիաներին,

դասերին բարձրագույնի համար: Ելույթ ունեցան ռուս մտավորականները, սենեգալցի բանաստեղծուհին, P. E. N.-ի գլխավոր ֆարսուղար Թերի Քարլոնը: Օրը հարսացրին Լիդա Գեուրգյանը եւ Ալբերտ Մկրչյանը ներկայացնելով իրենց «ընթացական դասարագից» մի հասկած, դասարակ Լաւրեալու «Մասյանից» (ամուսնի ընթացակ հոգեւոր երգերի ուղեկցությամբ): Իրենց ստեղծագործությունները կարողանալով ՀԳՄ մանկադասական «Յոլեր» գրական ստուդիայի սաները:

P. E. N. ընկերակցության գիտա-

Գիտաժողով «Թարգմանչաց օրերին»

աշխարհի 100 երկրներում ունի 130 կենտրոն եւ շուրջ 15.000 անդամ: Ընկերակցությունը ստանձնել է գեղարվեստական գրականության միջոցով ազատ խոսքի տարածման առաքելություն, աշխարհի տարբեր ազգությունների գրողներին միավորելու ճանապարհով անկախ նրանց ռասայական, կրոնական դասակարգումից, փաղաքական համոզմունքներից ու գաղափարախոսություններից:

անցյալի եւ ներկայի մեակույթային փոխազդեցություններին եւ այս ընդհանուր համաստեղում թարգմանության դերին:

Բանասիրական գիտությունների դոկտ. որո՞՞. Լեւոն Եգեկյանի ելույթն առնչվում էր ճեմարիս, ճեգրիս (բառացի) թարգմանությանը, հասկալու եւ դժվարություններին, որոնց հանդիմուն էր թարգմանիչը մասնավորապես դարձվածների դարազայում իբրեւ լեզվական այն միջավայրի, որն առավել է արտահայտում սկյալ ժողովրդի ազգային մտածողությունը, սովորույթը, բարբերը): Այս թեմայի շարունակությունը մեկ այլ հարթությամբ ներկայացրին ԵՊՀ ռոմանագերմանական ֆակուլտետի անգլիական բանասիրության ամբիոնի վարիչ, բանասիրական գիտությունների դոկտ. որո՞՞. Մեդա Գասպարյանը եւ Ալիկ Իսահակյանը:

ժողովը շարունակվեց Ար. Մաթոց դոկտորան վերահասկում: Լիստը վարեց բանասիրական գիտությունների դոկտ. որո՞՞. Արեւ Հարությունյանը սկսելով ակադեմիականությունից խոսքով գեր բանաստեղծախառն մի ելույթով: Թարգմանությունն իբրեւ հեռախոսություն, թարգմանիչը լրեսե այս ձեակերտմամբ բանասիրող թարգմանությունը համարեց նաեւ գաղտնի դայալա եւ ընդվզում, որովհետեւ թարգմանությունը սոսկական ընտրություն չէ, այլեւ որոշակի միտում ոչ միայն գրական ճաւակի, այլեւ փաղաքական հասարակարգի ձեակերտման եւ մարդու ազատության համար:

Հայկական P. E. N. կենտրոնը ստեղծվել է 1991 թ. (առաջին նախագահ բանաստեղծ Գեուրգ Եմին, 1998-ից թարգմանչուհի Աննա Հակոբյան), այս տարիներին իրագործելով մի շարք ծրագրեր, կազմակերպել է նաեւ գիտաժողովներ: Ուրաթ օրը մեկնարկած էուրյա գիտաժողովն անցավ «Պոեզիայի աղագան թարգմանությունների միջոցով» խորագրի ներքո: Գիտաժողովի բացումը կատարեց ԵՊՀ բանասիրական ֆակուլտետի եւ Չարենցի անվան դասիչուում Աննա Հակոբյանի ելույթով, որին հետեւեց ԵՊՀ դոկտոր Ման Սիմոնյանի ողջույնի խոսքը:

Գիտաժողովին այդ օրը իր ողջույնը բերեց ՀՀ-ում Ֆրանսիայի դեսպան որն Ամրի Կյուրին:

«Թարգմանչաց տոնի» առիթով հոկտեմբերի 12-ին գիտաժողովի մասնակիցները ՀԳ միության եւ P. E. N. հայկական կենտրոնի կազմակերպությամբ համասեղ միջոցառում ունեցան Օճականում Ար. Մաթոց դոկտորանը: ՀԳՄ ֆարսուղար Հովիկ Հովեյանը խորհրդանշական եւ եզակի համարեց «Թարգմանչաց տոնի» հայկական բնույթը, ինչի մասին վկայեցին նաեւ արեւելյա հյուրերը: Աղա ՀԳՄ սահմանած ամենամյա «Կանթոն» մրցանակը եւ 500-ական ԱՄՆ դոլար հանձնեց Սիմոն Կրկաւարյանին իմն հունարենից կատարած բազմամյա թարգմանական բերուն գործունեության եւ Իրանի Իսլամական Հանրապետության Աղախանի ղեկավարականի հայազգական ամբիոնի դասախոս, բանաստեղծ Ազատ Մարթանյանի Գրիգոր Լաւրեալու «Մասյան ողբերգության»

Հետաքրքրությամբ լսվեցին բանասիրական գիտությունների թեկնածու Անուշ Եգեղյանի, Ալովակիայից Գուսալ Սուրինի եւ բանասիրական գիտությունների դոկտ. որո՞՞. Կառլեն Մաշինյանի ելույթները, որը մասնավորապես անդրադարձավ Գյոթեի հայերեն թարգմանությունների մի շարք ներբերաններին:

Միջազգային P. E. N. ընկերակցության գլխավոր ֆարսուղար Թերի Քարլոնը ներկայացրեց P. E. N.-ի նպատակներն ու առաքելությունը դառնալ համաշխարհային այնպիսի օղակ, որը համայնքի աշխարհի գրողներին դաստիարակելու նրանց ստեղծագործական ազատությունները: «Մեր համերաշխությունը որեւէ խմբակցության համերաշխություն չէ, այլ մասնագիտացված անհասանելի անցողիկ աշխարհի եւ անցողիկ փաղաքակրթությունների նկատմամբ համերաշխություն է» ասաց նա:

Գիտաժողովը ողջունեցին ՀԳՄ նախագահ Լեւոն Աննյանը, ԳԱԱ գրականության ինստիտուտի տնօրեն Ազատ Եղիազարյանը, Հակոբ Կրկաւարյանը Փարիզից, սենեգալցի

Կիրակի օրը «ԱՄԻ» հյուրանոցում շարունակվեցին ելույթները, լեւոնարկումները, գնահատականները: Գիտաժողովն ավարտվեց երեկոյան դոկտորային ընթերցմամբ:

Սույն գիտաժողովի նշանակությունն օգտակարության գնահատականը թողնելով մասնակիցներին, մարթեն, որ հեռագայում ուշադրության արժանանան նաեւ կենցաղավարության որոշ հարցեր, ինչպես նաեւ կենցաղավարության որոշ մանրամասները (մեր կարծիքով ոչ անկարելի), ասեմ, նրբանկատությունը եւ փաղաքակրթությունը չէ՛ որ P. E. N.-ը իր գործունեությամբ միջակած է փաղաքակրթական հասարակարգի ձեակերտման եւ անհատի ազատությանը, այն էլ՝ գեղարվեստական խոսքի միջոցով:

ՄԵՆԱՅԱ ԲԱՐՍԵՆԱՆ

«ԱԶԳ»-ԻՆ ՀՅՈՒՐ

Ազգասպաս գործունեություն

Այս տարի Հայագիտական առաջին համաժողովի ժամանակ հեռախոսական զեկուցումներից մեկն Իրանի Ազատ խաչակալական համալսարանի դոկտորի օգնական Անդրանիկ Սիմոնյանին եւ: Մեզ հարեան երկրի մեակույթի հետ միայն վերջին ժամանակներ են մեկ կարողացել փոխհասել իրար: Դեռեմ Եվիլ: Հայ-իրանական մեակույթային կապերի ամրապնդման համար այս առումով կարեւոր գործ է անում Անդրանիկ Սիմոնյանը:



մանով Անդրանիկ Սիմոնյանին շնորհակալ է «Ընտիր հեռագոսող» կոչումը: Նույն տարում Թեհրանում անցկացված ժողովրդագրության միջազգային երկրորդ սեմինարին զեկուցում է ներկայացնում Իրանի եւ Կովկասի երկրների ժողովրդագրության վերաբերյալ, որն արժանանում է բարձր գնահատականի:

Դեռեւս երեւանում սովորելու տարիներին Անդրանիկը համագործակցել է Հայաստանում Իրանի Իսլամական Հանրապետության դեսպանատան հետ, իսկ սկսած 1995-ից գիտական 25 կենտրոնների հետ:

1984-89 թթ. Անդրանիկ Սիմոնյանը սովորել է Երեւանի ղեկավարական համալսարանում, որն ավարտելուց հետո, 1990-95 թթ. դասավանդել է ԵՊՀ հայոց լեզվի եւ Իրանական լեզուների բաժիններում, միաժամանակ ՀՀ ԳԱԱ լեզվաբանության ինստիտուտում Գեուրգ Ջահուկյանի ղեկավարությամբ դասասեղ է գիտական թեգ, որը դաստիարակել է 1995-ի հունիսին (թեման կենտրոնական Իրանի հայկական բարբերներն էր):

Նույն ժամանակ վերադառնում է Իրան եւ արժանանում Իրանի կրթության նախարարության «Գնահատման թերթիկի», որը հնարավորու-

թյուն է տալիս զբաղվելու գիտամեակավարական գործունեությամբ:

1997 թ.-ից սկսում է աշխատել Ազատ խաչակալական համալսարանի հայոց լեզվի եւ գրականության բաժնում դասավանդելով գրաբար, լեզվաբանություն, նոր եւ ինչ հայ գրականություն, համեմատական փերականություն:

2001 թ. Իրանի նախագահի հրա-

Ս. ՄԵՆԱՅԱ

Դրամավարկային Տեղեկատու

Հոկտեմբերի 3-9-ն ընկած ժամանակահատվածում դրամավարկային ցուցանիշները հետևյալն էին.

Դրամական բազա, դրամական զանգված

Փողի բազան նվազել է 723 մլն դրամով և հոկտեմբերի 9-ին կազմել 103 մլրդ 908 մլն դրամ: Չուտ արտադրության ակտիվները (առանց սեփականացրած մասնաճիւղների) նվազել են 217 մլն դրամով, իսկ զուտ ներքին ակտիվները՝ 506 մլն դրամով:

Սեղանների 27-ից հոկտեմբերի 3-ն ընկած ժամանակահատվածում փողի զանգվածը նվազել է 2 մլրդ 113 մլն դրամով և հոկտեմբերի 3-ին կազմել 213 մլրդ 707 մլն դրամ (ընդգրկված են 20 բանկերի ցուցանիշները): Երջանառության մեջ կանխիկ դրամը նախորդ շաբաթվա համեմատ աճել է 1 մլրդ 995 մլն դրամով և կազմել 84 մլրդ 418 մլն դրամ: Դրամով ցրտահանք ավանդները նվազել են 2 մլրդ 639 մլն դրամով և կազմել 27 մլրդ 742 մլն դրամ: Ժամկետային, խնայողական և արտադրության ավանդները նվազել են 1 մլրդ 470 մլն դրամով և կազմել 101 մլրդ 547 մլն դրամ: Արտադրողական ավանդները նվազել են 1 մլրդ 190 մլն դրամով և կազմել 88 մլրդ 722 մլն դրամ: Կազմակերպչական արտադրության ավանդները կազմել են 42 մլրդ 68 մլն դրամ (նախորդ շաբաթվա համեմատ նվազել են 1 մլրդ 692 մլն դրամով), ժամկետայինները՝ 46 մլրդ 653 մլն դրամ (աճ՝ 501 մլն դրամ):

Ֆինանսական Եուկա

Հոկտեմբերի 3-9-ն ընկած ժամանակահատվածում Տեղաբաշխվել են 600 մլն դրամի 41-աբաբայա ՊՊ 10.2433 սոկոս սարեկան եկամտաբերությամբ, - մարվել 600 մլն դրամի 41-աբաբայա ՊՊ 15.3786 սոկոս սարեկան եկամտաբերությամբ:

Նվազ ժամանակահատվածում ԿԲ-ը ներգրավել է 1 մլրդ 600 մլն դրամի ավանդ՝ սարեկան 5 սոկոս սոկոսադրույով և մարել 900 մլն դրամի ավանդ՝ սարեկան 5 սոկոս սոկոսադրույով:

Արտադրության Եուկա

Հոկտեմբերի 3-9-ն ընկած ժամանակահատվածում ԱՄՆ դոլարի նկատմամբ դրամն արժեզրկվել է 0.67 սոկոսով՝ 570.93 դրամից հասնելով 567.12 դրամի:

Նվազ ժամանակահատվածում արտադրության Եուկայում իրականացվել են Եուկա 34,116 հազ ԱՄՆ դոլարի առև ու վաճառքի գործարկներ, որոնց միջին կտրված փոխարժեքը կազմել է 571.23 դրամ:

Շաբաթվա ընթացքում ԿԲ-ը վաճառել է 2 մլն 300 հազ ԱՄՆ դոլար՝ 567.12 դրամ փոխարժեքով:

ՀՀ ԿԲ մամուլի ծառայություն

ՀՀ ԿԵՆՏՐՈՆԱԿԱՆ ԲԱՆԿԸ 14.10.2003 թ. ժ. 9:00-ից սահմանում է արտադրության հետևյալ հաշվարկային փոխարժեքները ու գնման և վաճառքի հետևյալ գները

ISO-ի կոդը	Միավոր	Արտադրություն	Հաշվարկային փոխարժեք	Գնում	Վաճառք
USD	1	ԱՄՆ դոլար	566.78	561.10	572.40
EUR	1	Եվրո	662.45	658.50	666.40
RUR	1	ռուս. ռուբլի	18.75	17.60	19.90

ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

Ի հիշեցում
«Սիրիուս» ԲԲԸ կողմից հրատարակված ծանուցումների Տեղեկացում են, որ «Սիրիուս» ԲԲԸ-ի հոկտեմբերի 13-ին, ժամը 15.00-ի վերակազմակերպմանը մասնակցողները կանոնադրության մեջ փոփոխությունների կատարման համար ժողովը վճարում է փոփոխության մասնաճիւղի չի կայացել:

Այն Տեղի կունենա ս/բ հոկտեմբերի 24-ին, ժամը 15.00-ին, Բ. Արմյան, Է. Պետրոսյանի 1, «Սիրիուս» ԲԲԸ-ի վարչական շենքում: Նույն օրակարգով Օրակարգ:

«Սիրիուս» ԲԲԸ վերակազմակերպման հետևանքով ընկերության կանոնադրությունում փոփոխությունների հաստատում:

Հարգանքներով՝

գլխ. խոսքեր՝ Մ. ՊՈՂՈՍՅԱՆ

ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

Ս. ք. հունիսի 10-ին մահացել է Կոստայի մարզի Նոր Հաճնի փողոցի հասակալի փողոցի թիվ 5 բնակարանի բնակիչ Գալինա Սյունյան: Ընկերագրի անձանց խնդրում են ներկայանալ Եղվարդի քաղաքում գտնվող Նոր Հաճնի քաղաքական գրասենյակ:

ՆՈՐ ՀԱՃՆԻ ԲԱՐՈՒՆՊԵՏԱՐՈՒՆ

ՈՒ Ե Ա Դ Ր ՈՒ Թ Յ ՈՒ Ն

ՀՀ գյուղատնտեսության նախարարությունը, Երևանի ֆաղափառության և արտադրության լավագույն արտադրատեսակները: Ցուցահանդեսին կմասնակցեն արտադրական ձեռնարկություններ, արտասահմանյան և Տեղական առևտրական և գովազդային կազմակերպություններ, զանգվածային լրատվական միջոցներ: Ցուցահանդեսին հրավիրվում են մասնակցելու բոլոր Երևանի քաղաքի կազմակերպություններին:

Մանրամասն տեղեկությունների համար դիմել «Արտադրության գարգացման կենտրոն»:

Հեռախոսներ՝ 277-647, 277-621: Ցուցահանդեսի հանդիսավոր բացման արարողությունը կկայանա հոկտեմբերի 20-ին, ժամը 12:00-ին:

For Your Internal News of Armenia Log on to

www.azg.am

In English, Russian, Armenian and Turkish

Մտեղծվեց Հայաստանի միավորված կոմունիստական կուսակցությունը

Երեւան, 11 ՀՈՎՏԵՄԲԵՐ, ԱՐՄԵՆԴՐԵՆ: Հայաստանի նորացված կոմունիստական, Հայաստանի «Կոմունիստների միություն» և Հայաստանի կոմունիստական ուղղվածության ինքնիշխան կուսակցություններն այսօր գումարած համաձայն համազումարում միավորվեցին՝ ստեղծելով Հայաստանի միավորված կոմունիստական կուսակցությունը: Երեկ կուսակցությունների ղեկավար մարմինների ներկայացուցիչ-



ներն իրենց զեկուցումներում կարևորեցին միավորման այս փուլը սոցիալիստական երկիր կառուցելու ճանապարհին՝ անդամակցելու համարելով այն հանգամանք, որ Հայաստանում կոմունիստական գաղափարախոսությունը մի ֆանի կուսակցությունների կողմից է ներկայացվում: Նրանց խոսքերով, միավորման գործընթացն այսօր չի ավարտվում, այն կարունակվի այնքան ժամանակ, մինչև որ մեկ կուսակցության մեջ համախմբվեն բոլոր կոմունիստները: Ըստ նորացված կոմունիստական կուսակցության կենտկոմի առաջին ֆարսուղար Յուրի Մանուկյանի, կուսակցությունների միավորումը ուժերի ցուցադրության ստուգաքնն չէ, այլ՝

Համազումարն ընտրեց հանձնաժողով՝ ՀՄԿԿ ծրագիրն ու կանոնադրությունը սեփական համար: Այն նաև առաջարկություններ կներկայացնի կուսակցության կենտկոմի ու վերսուզիչ հանձնաժողովի կազմի վերաբերյալ: Մինչև կուսակցության ղեկավար մարմինների ձեռնարկումը, կուսակցության ղեկավարությունը կսահմանի համազումարի նախագահությունը, որի կազմում են նաև երեկ կուսակցությունների առաջնորդները:

Ինչ վերաբերում է նոր կուսակցության ղեկավար մարմնի ձեռնարկումը, առաջ, օրինակ, ՀՄԿԿ ֆարսուղար Գրան Ռսկանյանը կողմ է համանախագահության սկզբունքին:

Չավախում փլվել է ես երկու դուրոց

ՍՄԱԼՔԱՆԱԲ, 11 ՀՈՎՏԵՄԲԵՐ, ԱՐՄԵՆԻԱ: Չավախում այս ուսումնական տարում փլվել է ես երկու դուրոց: Ախալախի Երջանի Գիլիսկայի թիվ 2 միջնակարգ դպրոցի շենքը փուլ է եկել ամբողջությամբ, դպրոցի դասերն ստիպված են անցկացնելու գյուղի թիվ 1 դպրոցում, երրորդ հերթով: Իսկ ահա Լիճնոմիճկայի Երջանի Գանձայի Վահան Տերյանի անվան թիվ 1 միջնակարգ դպրոցի շենքը, որն արդեն երկար տարիներ համարվում է վսահավոր վթարային, փուլ է եկել մասամբ: Ուսումնական գործընթացը շարունակելու համար դասերը մի ֆանի հերթով անցկացվում են դպրոցի դեռևս կանգուն մասում:

Իրկուսակի մարզի դպրոցներում շուտով հայոց լեզու կդասավանդեն

Իրկուսակի ֆաղափառեցին առընթեր համակարգի խորհրդի աշխատանքային խորհրդակցությունում Բնակվել են Իրկուսակում ազգային դպրոցներ ստեղծելու և գոյություն ունեցողներին օժանդակելու հարցերը: Ուսասանի հարավի հայերի «Երկրամաս» թերթը գում է, որ մարզի ազգային մշակութային կենտրոնները և համայնները դժգոհ են հարկաբաժինների, որակյալ մանկավարժների, ազգային դպրոցների դասավանդման արտոնագրված մեթոդիկաների և ֆինանսավորման համակարգերի բացակայությունից:

Ազգային լեզուները հանրակրթական դպրոցներում կարող են դասավանդվել Իրկուսակի կրթության վարչությունում դասավանդման ծրագրերի հաստատման դեպքում: Թերթին հայտնի է դարձել, որ Իրկուսակի վարչակազմն արդեն հավանություն է սվել հայոց լեզվի դասավանդման ծրագրերին, որոնք շուտով ներկայացվելու են իրեյալ վարչությանը:

Հայաստանում անկախ ժողովրդական լրատվամիջոցներին աջակցելու գործունեության օրջանակներում՝ Եվրասիա հիմնադրամը, Բաց Հասարակության Ինստիտուտի մասնակցությամբ, հայտարարում է մրցույթ, որն ուղղված է

Հայաստանում Մամուլի Տարածման Գործընթացի Բարելավմանը

Այս նպատակով Հիմնադրամը հրավիրում է մամուլի տարածման բնագավառում գործող մասնավոր ընկերություններին և այլ Երջանի կազմակերպություններին ներկայացնել մրցույթին մասնակցելու իրենց ցանկությունը հաստատող նամակ, որը դիմի Պարունակի կազմակերպության անվանումը, գրանցման սվյալները և ղեկավարի անուն/ազգանունը:

Մրցույթին կարող են մասնակցել՝

1. Մամուլի տարածման ոլորտում գործող ընկերություններ
2. Համադասասխան իրավական գրանցում ունեցող ոչ ղեկական կազմակերպություններ կամ մասնավոր ընկերություններ, որոնց գործունեությունն առնչվում է ժողովրդական մամուլի հետ:

Ներկայացված նամակների հիման վրա, Հիմնադրամը կհրավիրի բոլոր հավակնորդներին մասնակցելու սեմինար-խորհրդակցությունների, որոնց հիմնական նպատակն է ծանոթացնել մասնակիցներին թիզներ առաջարկների կազմման և հայտերի ներկայացման կարգի հետ:

Լրացուցիչ տեղեկություններ սահմալու համար դիմել Եվրասիա հիմնադրամի Երևանյան գրասենյակ, հետևյալ հասցեով՝

Երևան, Դեմիրճյան 4, հեռ/ֆախս (3741) 56-54-78; 58-60-59; 58-61-59. E-mail: eurasia@eurasia.am:

Նամակների ներկայացման վերջին ժամկետն է՝ հոկտեմբերի 21, 2003, ժ 16:00:

Սեմինար-խորհրդակցությունների վերաբերյալ մասնակիցները լրացուցիչ կտեղեկացվեն:

Մրցույթը ֆինանսավորվում է ԱՄՆ-ի Միջազգային Չարագան Գրասենյակի և Բաց Հասարակության Ինստիտուտի կողմից: